



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione medico-farmaceutica dall'inglese all'italiano

Corso: Laurea magistrale in Traduzione

Docente: Marta Pambieri

Obiettivi formativi. Gli studenti impareranno ad affrontare la traduzione di un testo scientifico, dall'approccio iniziale fino all'auto-revisione finale, utilizzando gli strumenti informatici e le risorse disponibili online, attraverso esercitazioni pratiche su varie tipologie di testi di carattere medico-scientifico. È inoltre prevista una lezione sulla PEMPT (*Post-Editing Machine Translation*) in ambito medico.

Metodologia formativa. Le lezioni sono svolte nel format "laboratorio": un testo preventivamente fornito a tutti gli studenti per la traduzione viene corretto collettivamente in classe, ascoltando gli spunti di ognuno, fino a giungere insieme a un testo finale.

Materiale Didattico di Supporto. Per le lezioni è indispensabile l'utilizzo del PC con collegamento a Internet. Il materiale didattico sarà costituito dalle fonti documentali reperibili su Internet, nonché dai dizionari online.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere. Non sono previste prove in itinere. Sarà tenuto conto degli interventi e dei contributi traduttivi più significativi con un segno positivo sul registro.

Modalità di verifica dell'apprendimento. La prova finale alla conclusione del semestre verterà sulla traduzione di un testo simile, per linguaggio e contenuti, a uno di quelli affrontati insieme durante il corso. Allo studente verrà richiesto di utilizzare per la traduzione tutti gli strumenti e le fonti documentali illustrati durante le lezioni. Per essere sufficiente, la traduzione dovrà essere redatta in un italiano corretto, non contenere errori gravi e dimostrare il ricorso ai mezzi di cui sopra.